

Bratislava, 21.5.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 126-138/

Explanation of design competition conditions No. 126-138

(ENGLISH BELOW)

Vážený účastník,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 126:

V dokumente „Podmienky súťaže návrhov“ sa uvádza: „V tomto kole nebudú v návrhu zahrnuté žiadne 3D renderované ani fotorealistické priestorové zobrazenia navrhovaného riešenia, s výnimkou požadovanej axonometrie. Ak ich účastník predloží, budú pred hodnotením porotou zakryté a porota ich nebude hodnotiť.“

Z toho jednoznačne vyplýva, že vylúčené sú iba 3D rendery a fotorealistické priestorové zobrazenia, nie všetky formy 3D priestorových zobrazení. Grafika obsahujúca detaily fotografií 3D makiet, diagramy, skice alebo schémy vychádzajúce z 3D modelu je zjavne v súlade so súťažnými podmienkami. Odpoveď na otázku zverejnenú dňa 18. 5. 2025, ktorá vylučuje akékoľvek priestorové zobrazenie z panelu, v skutočnosti mení súťažné zadanie a je neférová vzhľadom na to, že bola zverejnená iba týždeň pred termínom odovzdania. Príprava makiet, grafiky a skíc si vyžaduje značný čas a úsilie a mnohé súťažné tímy pravdepodobne takúto prácu už dokončili na základe pôvodného výkladu podmienok.

Žiadame o:

- rýchle objasnenie, že grafika ako skice, fotografie fyzických modelov a všetky nerenderované 3D priestorové zobrazenia sú povolené;
- prípadne, ak organizátor zamýšľa zmeniť súťažné zadanie a zakázať všetky formy priestorového zobrazenia, žiadame o predĺženie termínu odovzdania o aspoň jeden ďalší týždeň, aby mali všetky tímy dostatok času na úpravu prezentačných materiálov podľa zmenených požiadaviek.

Zároveň by sme chceli upozorniť, že súťažné zadanie naznačuje jasnú snahu zachovať skicovitý a schematický grafický jazyk bez fotorealistických vizualizácií. Rôzne formy skicovej grafiky a koláží vychádzajúcich z mestských 3D modelov alebo fyzických makiet sú dôležitou súčasťou efektívnej a zrozumiteľnej komunikácie projektu voči porote.

ODPOVEĎ Č. 126:

Ospravedlňujeme sa za preklad bodu 6.5 súťažných podmienok, ktorý bol publikovaný tak, že by mohol navodzovať dojem, že okrem dvoch príkladov priestorových zobrazení (3d rendered or photorealistic) sú všetky ostatné povolené. Nie je to tak, čo ostatne hovorí druhá časť vety "except for the required axonometric drawing". V slovenskej verzii je formulácia jednoznačná - z priestorových zobrazení je povolená iba axonometria. Pre istotu upozorňujeme na bod 5.2, "Súťažné podmienky a ich prílohy sú vyhotovené v slovenskom aj anglickom jazyku, v prípade nesúladu je rozhodujúca slovenská verzia."

Vo svojej otázke citujete anglickú verziu súťažných podmienok, pričom sa držíte výkladu, že okrem „3d rendered“ a „photorealistic“ sú iné spôsoby povolené, čo sa vám javí ako v konflikte s odpoveďami na predchádzajúce otázky. Nie je to tak, predchádzajúce odpovede považujeme za konzistentné so súťažnými podmienkami a pre jasnosť ešte raz rekapitulujeme:

- ako priestorové zobrazenia sú povolené iba axonometrie,
- skice sú povolené, iba ak sú jasne schematické,
- fotky fyzických modelov nie sú povolené, nerendrované 3d zobrazenia nie sú povolené.

Deadline súťaže sa neupravuje. Organizátor a porota sú si zo svojej predchádzajúcej praxe plne vedomí rôznych možností prezentácie návrhov, avšak zhodli sa na tom a následne to premietli do súťažných podmienok, že v tejto etape budú nositeľom informácií o súťažnom návrhu tie výstupy, ktoré sa požadujú v súťažných podmienkach. Ďakujeme, že to rešpektujete.

OTÁZKA Č. 127:

V odpovediach č. 68 a 102 sa uvádza, že ak návrh predkladajú spoločne dve kancelárie, obe musia spĺňať podmienky účasti. Čo to presne znamená? Znamená to, že musíme nahráť dve plné moci podpísané oboma kancelárkami? Alebo je potrebné na platforme vyplniť ešte nejaké ďalšie dokumenty či polia?

ODPOVEĎ Č. 127:

Obávame sa, že túto problematiku nevieme vysvetliť lepšie, ako sme to urobili v odpovediach na otázky č. 68 a č. 102. Zhrnutie:

- V situácii, keď dva ateliéry predkladajú návrh spoločne (t. j. ide o inú situáciu, ako keď jeden ateliér predkladá návrh v mene viacerých spoluautorov), hovoríme o „skupine dodávateľov“.
- Skupina dodávateľov musí predložiť podpísané čestné vyhlásenie účastníka a autorov za každého člena skupiny (buď v samostatných dokumentoch, alebo v jednom spoločnom dokumente, v ktorom sú identifikovaní a podpísaní všetci členovia skupiny).
- Každý člen skupiny dodávateľov musí predložiť doklad preukazujúci oprávnenie na vykonávanie činností bližšie špecifikovaných v bode 4.4 súťažných podmienok.
- Žiadne ďalšie dokumenty týkajúce sa skupiny dodávateľov sa nevyžadujú.
- V systéme Josephine podá návrh v mene celej skupiny jeden člen skupiny.

OTÁZKA Č. 128:

4.1. Šablóna – súťažné panely (1. kolo) zobrazuje šablónu panelu s mapou lokality v ľavom hornom rohu. Môžeme mapu lokality presunúť v rámci panelu, alebo musíme zachovať jej umiestnenie?

ODPOVEĎ Č. 128:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Rozloženie panelu má odporúčací charakter, umiestnenie situácie je možné zmeniť. Vid' otázky č. 20, č. 45 a č. 99

OTÁZKA Č. 129:

Taktiež, môžeme zväčšiť ohraničenie mapy lokality, aby zahŕňala širší kontext, za predpokladu, že zachováme rovnaké mierku 1:5000?

ODPOVEĎ Č. 129:

Výrez situácie má odporúčací charakter, je možné zmeniť rozsah výrezu. Dôrazne odporúčame zachovať mierku z dôvodu porovnateľnosti návrhov. Vid' otázka č. 99.

OTÁZKA Č. 130:

Chápeme, že musíme predložiť 1) podpísané čestné vyhlásenie (vzor je k dispozícii v angličtine), 2) dokument s oprávnením na výkon činnosti (preložený buď do slovenčiny/češtiny, alebo do angličtiny), ako aj 3) jeden panel (v angličtine A v slovenčine/češtine). Mohli by ste prosím potvrdiť tieto informácie a požadované preklady?

ODPOVEĎ Č. 130:

Áno, potvrdzujeme.

OTÁZKA Č. 131:

Pri odosielaní týchto súborov sme si všimli, že je tam voľné miesto pre štvrtý potenciálny dokument (označené ako „Názov súboru“). Mohli by ste prosím potvrdiť, že tam nie je potrebné nič nahráť?

ODPOVEĎ Č. 131:

Ide pravdepodobne len o funkcionality systému Josephine, ktorá umožňuje nahráť aj iné dokumenty, ako sú vyžadované. Potvrdzujeme však, že žiadne iné dokumenty, okrem uvedených v predošlej otázke, nie sú v 1. etape požadované.

OTÁZKA Č. 132:

Ohľadom podmienok, 4.4, doklad o oprávnení na poskytovanie služieb: je pre s.r.o. možné jednoducho doložiť vytlačenú webstránku z OR, alebo sa myslí niečo iné? Je potrebné doložiť registráciu v komore architektov? (Stačí vytlačený výpis z registra na webe, alebo scan autorizačného osvedčenia?) Je takisto potrebné dokumenty vložené do Josephine nejak podpisovať, alebo stačí odoslať ponuku v systéme Josephine, pričom bude automaticky autentifikovaná, ak je účastník v systéme registrovaný?

ODPOVEĎ Č. 132:

Webová stránka slovenského obchodného registra uvádza, že tam zobrazené informácie nie sú použiteľné pre právne úkony. Preto ak je účastníkom slovenská právnická osoba (bod 4.4 Súťažných podmienok), potrebný je originál výpisu z obchodného registra vydaný buď elektronicky alebo listinne (a následne oscanovaný do formátu pdf). Osvedčenie o autorizácii alebo zápis v registri autorizovaných architektov alebo v inom obdobnom registri prekladá len účastník - fyzická osoba (bod 4.3 Súťažných podmienok). Dokumenty vložené do systému Josephine už nie je v systéme potrebné opätovne podpisovať.

OTÁZKA Č. 133:

Existujú nejaké požiadavky na vzdialenosti medzi budovami plánovanými v oblasti Zimného prístavu?

ODPOVEĎ Č. 133:

Pozri odpoveď na otázku č. 110.

OTÁZKA Č. 134:

Chceli by sme sa tiež opýtať, či je potrebné vyplniť dokument s názvom „pattern-import-price“, ktorý je k dispozícii na stiahnutie v sekcii „Ponuky a požiadavky“ na platforme Josephine? Ak áno, aké pokyny musíme dodržiavať?

ODPOVEĎ Č. 134:

Pozri odpoveď na otázku č. 118.

OTÁZKA Č. 135:

Uvažujeme o vytvorení zväčšených axonometrických výkresov čiastkových častí návrhu, okrem požadovaného celkového axonometrického pohľadu. Považujú sa tieto pohľady za 3D priestorové zobrazenia, a teda by boli z panelu vylúčené, alebo sú v rámci toho, čo sa v tejto etape očakáva?

ODPOVEĎ Č. 135:

Parciálne axonometrické zobrazenia sú prípustné. Vid' tiež odpovede na otázky č. 81, č. 104 a č. 107 a č. 126.

OTÁZKA Č. 136:

Na základe otázky č. 83 by som sa chcel opýtať, či je stanovený rozsah textu v celkovom objeme 4 × A4 (spolu v slovenskom a anglickom jazyku, čo predstavuje približne 1/3 formátu B1) povinné naplniť, alebo ide len o maximálny povolený rozsah.

ODPOVEĎ Č. 136:

Obsah panelu je doporučený, ide o maximálnu dĺžku vid' otázka č. 83 a Súťažné podmienky bod 6.5.

OTÁZKA Č. 137:

Naša spoločnosť má overený účet na obstarávacej platforme Josephine. Potvrďte, prosím, že na podanie tejto ponuky v rámci verejnej súťaže nie je potrebný kvalifikovaný elektronický podpis.

ODPOVEĎ Č. 137:

Áno, potvrdzujeme.

OTÁZKA Č. 138:

Plánujeme nakresliť situačný plán v mierke 1:3000, pretože sa nám zdá dôležité ho zdôrazniť, keďže ide o hlavný výkres na plagáte. Bude to v poriadku a bude sa posudzovať rovnako ako mierka 1:5000, alebo by sme ho mali zmenšiť?

ODPOVEĎ Č. 138:

Pozri otázku č. 129 a č. 99.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 126:

In the document “Design Competition Conditions” it is stated: “In this round, no 3D rendered or photorealistic spatial representations of the proposed design will be included, except for the required axonometric drawing. If a participant submits them, they will be covered before the jury’s evaluation, and the jury will not evaluate them.” This clearly indicates that only 3D renderings and photorealistic spatial representations are excluded, not all forms of 3D spatial representation. Graphics with the details of photos of 3D mock-ups, diagrams, sketches, or schemes based on a 3D model are clearly in compliance with the competition regulations.

The answer to the question published on 18.05.2025, excluding any spatial representation from the panel, effectively changes the competition brief and is unfair considering that it was published only one week before the submission deadline. Preparing mock-ups, graphics, and sketches requires significant time and effort, and many competition teams have likely already completed such work based on the original interpretation of the regulations.

We kindly ask for:

- quick clarification that graphics like: sketches, photographs of physical models, and all non-rendered 3D spatial representations are allowed;
- alternatively, if the organizer intends to change the competition brief and prohibit all forms of spatial representation, we kindly request extending the submission deadline by at least one additional week to allow all teams sufficient time to adjust their presentation materials to the revised requirements.

Additionally, we would like to point out that the competition brief suggests a clear intention to maintain a sketch-like and schematic graphic language, without photorealistic visualizations. Various forms of sketch-based graphics and collages derived from urban 3D models or physical mock-ups are an important part of communicating the project clearly and effectively to the jury.

ANSWER NO. 126:

We apologise for the translation of point 6.5 of the competition conditions, which was published in a way that could give the impression that all spatial representations other than the two cited examples (3D rendered or photorealistic) are permitted. This is not the case, as is moreover stated in the second part of the sentence: "except for the required axonometric drawing." The Slovak version is unambiguous — of all spatial representations, only axonometry is permitted. We draw attention to point 5.2: "The competition conditions and their annexes are prepared in both Slovak and English; in the event of any discrepancy, the Slovak version shall prevail."

In your question you cite the English version of the competition conditions, maintaining the interpretation that representations other than 3D rendered and photorealistic are permitted, which appears to you to be in conflict with the answers to previous questions. This is not the case — we consider the previous answers to be consistent with the competition conditions, and for clarity we summarise once more:

- Only axonometric drawings are permitted as spatial representations.
- Sketches are permitted only if they are clearly schematic.
- Photographs of physical models are not permitted; non-rendered 3D representations are not permitted.

The competition deadline remains unchanged. The organiser and jury are fully aware from their previous practice of the various possibilities for presenting proposals, however they agreed — and subsequently reflected this in the competition conditions — that in this stage the outputs required

by the competition conditions shall be the carriers of information about the competition entry. We thank you for respecting this

QUESTION NO. 127:

We read in answer 68 and 102 that if two offices are submitting the proposal together they should both respond to the eligibility criteria. What does that mean exactly? Does it mean we need to upload two power of attorney documents signed by each of the two firms? Or are there any other documents or spaces on the platform to be filled in?

ANSWER NO. 127:

We are afraid we cannot explain this any better than we did in our answers to questions 68 and 102. Summary:

- In a situation where two offices submit a proposal together (i.e., this is a different situation than when a single office submits a proposal on behalf of multiple co-authors), this is referred to as a "group of suppliers."
- the group of suppliers must submit a signed statement by the participant and authors (affidavit) for each member of the group (either in separate documents or in a single joint document in which all members of the group are identified and have signed)
- each member of the group of suppliers must submit a document proving authorization to perform the activities specified in more detail in Section 4.4 of the Deesign Competition Conditions.
- No additional documents regarding group of suppliers are required.
- In the Josephine system, one group member will submit the proposal on behalf of the entire group.

QUESTION NO. 128:

4.1. Template - competition panels (round 1)' shows the panel template with the site map on the Top Left corner. Can we move the site plan within the board or do we need to maintain that location?

ANSWER NO. 128:

The panel layout is advisory; the placement of the site plan may be adjusted.

QUESTION NO. 129:

Also, can we enlarge the site plan boundary to include more context provided that we keep the same scale of 1:5000?

ANSWER NO. 129:

The site plan extent is advisory and may be adjusted. We strongly recommend maintaining the scale for the comparability of proposals. See also questions No. 20, No. 45, No.99.

QUESTION NO. 130:

We understand that we need to submit 1) the signed affidavit (template provided in English), 2) the document with the authorisation to perform the activities (translated to either Slovak/Czech or English), as well as 3) one board (in English AND Slovak/Czech). Can you please confirm this information and the translations required?

ANSWER NO. 130:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Yes, that's correct.

QUESTION NO. 131:

When submitting these files, we noticed an additional space for a fourth potential document (mentioned as "Name of file"). Can you please confirm that nothing needs to be uploaded there?

ANSWER NO. 131:

This is likely just a feature of the Josephine system that allows you to upload documents other than those required. However, we confirm that no documents other than those listed in the previous question are required in Phase 1.

QUESTION NO. 132:

Regarding the conditions, section 4.4, proof of authorisation to provide services: for a limited liability company (s.r.o.), is it sufficient to simply submit a printed webpage from the Commercial Register, or is something else required? Is it necessary to provide registration with the Chamber of Architects? (Is a printed extract from the online register sufficient, or is a scan of the authorisation certificate required?) Is it also necessary to sign the documents uploaded to Josephine in any way, or is it sufficient to submit the proposal in the Josephine system, whereby it will be automatically authenticated if the participant is registered in the system?

ANSWER NO. 132:

The website of the Slovak Commercial Register states that the information displayed there is not legally valid for legal acts. Therefore, if the participant is a Slovak legal entity (section 4.4 of the Competition Conditions), an original extract from the Commercial Register is required, issued either electronically or in hard copy (and subsequently scanned into PDF format). A certificate of authorisation or entry in the register of authorised architects or another equivalent register is only required from a participant who is a natural person (section 4.3 of the Competition Conditions). Documents uploaded into the Josephine system do not need to be signed again within the system.

QUESTION NO. 133:

We would like to know if there are any distance constraints between buildings planned in winter harbour area?

ANSWER NO. 133:

Please see question 110

QUESTION NO. 134:

We also kindly ask you if the document downloadable in "Bids and request" section of Josephine platform, titled "pattern-import-price", is required to be filled out? If so, what guidelines we must follow?

ANSWER NO. 134:

See the answer to question no. 118.

QUESTION NO. 135:

We are considering developing some enlarged axonometric drawings of sections of the proposal, in addition to the required axonometric view. Would these views be considered 3D spatial

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

representations and therefore excluded from the panel, or are they within the scope of what is expected for this stage?

ANSWER NO. 135:

Partial axonometric representations are acceptable. See also answers to questions No. 81, No. 104 and No. 107 and No. 126

QUESTION NO. 136:

With reference to question no. 83, I would like to ask whether the specified text length of 4 A4 pages in total (combined in Slovak and English, which is approximately one-third of a B1 sheet) is a mandatory requirement, or whether it is merely the maximum allowed length.

ANSWER NO. 136:

Content on panels is recommended, the length is a maximum, see question No. 83 and Competition conditions 6.5.

QUESTION NO. 137:

Our company has an authenticated account in the Josophine procurement platform. Please confirm that a qualified electronic signature is not required to submit this competition proposal.

ANSWER NO. 137:

Yes, that's correct.

QUESTION NO. 138:

We are planing to draw the siteplan at scale 1:3000 because we think it's relevant to put an accent on it, as it is the maing drawing on the poster. Is it going to be ok and reviewed same as the 1:5000 or should we scale it down?

ANSWER NO. 138:

See questions 99 and 129.

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement